



Английская поэзия
в русских переводах

Античная
эпозия

в русских
переводах

♦ XIV—XIX века ♦



Москва «Прогресс» 1981

Составление М. П. АЛЕКСЕЕВА, В. В. ЗАХАРОВА,
Б. Б. ТОМАШЕВСКОГО

Послесловие М. П. АЛЕКСЕЕВА

Комментарии В. В. ЗАХАРОВА

Художник В. В. ЕРЕМИН

Редактор К. Н. АТАРОВА

Английская поэзия в русских переводах (XIV—XIX века).
Сборник. Сост. М. П. Алексеев, В. В. Захаров, Б. Б. Томашевский. На
англ. и русск. яз.—М.: Прогресс.—1981.—684 с.

В антологии представлены лучшие образцы английской поэзии, начиная с народных баллад и до конца XIX столетия. Тексты стихотворных переводов выполнены известными русскими и советскими поэтами-переводчиками (Жуковским, Гнедичем, Лермонтовым, Тютчевым, Блоком, Бальмонтом, Пастернаком, Маршаком, Левиком и др.). Послесловие к сборнику академика М. П. Алексеева познакомит читателя с тем, как развивалось искусство русского стихотворного перевода, как воспринималась в нашей стране английская поэзия. Книга содержит также справки об авторах и комментарии к тексту.

Издание предназначается для широкого круга любителей русской и зарубежной поэзии.

© Составление, послесловие, комментарии и переводы, отмеченные в
содержании *, издательство «Прогресс», 1981.

А $\frac{60602-407}{014(01)-81}$ 826-80

4703000000

Contents

Содержание

BALLADS БАЛЛАДЫ

1. Edward	22
1. Эдвард. <i>Перевод А. К. Толстого</i>	23
2. The Twa Corbies	26
2. Ворон к ворону летит. <i>Перевод А. С. Пушкина</i>	27
3. King John and the Abbot	28
3. Король и аббат. <i>Перевод Ф. Б. Миллера</i>	29
4. Robin Hood Rescuing Three Squires	36
4. Робин Гуд спасает трех стрелков. <i>Перевод М. И. Цветаевой</i>	37
5. Queen Eleanor's Confession	44
5. Королева Элинор. <i>Перевод С. Я. Маршака</i>	45
6. The Gypsy Laddie	50
6. Джони Фа. <i>Перевод А. Н. Плещеева</i>	51

GEOFFREY CHAUCER ДЖЭФФРИ ЧОСЕР

7. From "The Canterbury Tales." The Prologue	54
7. Кентерберийские рассказы. Общий пролог. (<i>Отрывки</i>). <i>Перевод И. А. Кашкина</i>	55
<i>Перевод Ю. С. Ременниковой</i>	59

THOMAS WYATT ТОМАС УАЙЕТ

8. The Lover's Appeal	60
8. Ты бросишь ли меня?.. <i>Перевод В. В. Рогова</i>	61

HENRY HOWARD SURREY ГЕНРИ ГОВАРД СЕРРЕЙ

9. Description and Praise of his Love Geraldine	62
9. Сонет (Из доблестной Флоренции ведет...). <i>Перевод О. Б. Румера</i>	63

8. THE LOVER'S APPEAL

And wilt thou leave me thus?
Say nay! say nay! for shame!
To save thee from the blame
Of all my grief and grome.
And wilt thou leave me thus?
Say nay! say nay!

And wilt thou leave me thus,
That hath loved thee so long
In wealth and woe among?
And is thy heart so strong
As for to leave me thus?
Say nay! say nay!

And wilt thou leave me thus,
That hath given thee my heart
Never for to depart
Neither for pain nor smart:
And wilt thou leave me thus?
Say nay! say nay!

And wilt thou leave me thus,
And have no more pity
Of him that loveth thee?
Alas! thy cruelty!
And wilt thou leave me thus?
Say nay! say nay!

* * *

8. Ты бросишь ли меня?
Скажи, скажи, что нет!
Тебя ль ославит свет
Виной скорбей и бед?
Ты бросишь ли меня?
Скажи, что нет!

Ты бросишь ли меня?
Твоя ль душа тверда?
Богатство иль нужда—
Но я любил всегда.
Ты бросишь ли меня?
Скажи, что нет!

Ты бросишь ли меня?
Хоть рок меня терзал,
Тебя не покидал
Твой преданный вассал.
Ты бросишь ли меня?
Скажи, что нет!

Ты бросишь ли меня?
В душе ко мне тепла
Ужель ты не нашла?
О, до чего ты зла!
Ты бросишь ли меня?
Скажи, что нет!

Перевод В. В. Рогова

Thomas Wyatt
Томас Уайет

Стихотворение *The Lover's Appeal*, как и другие стихи поэта, было впервые опубликовано посмертно в «Тоттлевском сборнике» (1557). Перевод В. В. Рогова впервые опубликован в 1974 г.

СПРАВКИ ОБ АНГЛИЙСКИХ ПОЭТАХ¹

Джэффри Чосер (Geoffrey Chaucer, 1340?-1400), родоначальник английского литературного языка. Главное произведение Чосера — «Кентерберийские рассказы» (*Canterbury Tales*, 1390-1400). Созданные под влиянием литературы итальянского Возрождения, в особенности Данте и Боккаччо, «Кентерберийские рассказы» отличаются оптимистическим мироощущением, интересом к человеческой личности, чувством социальной справедливости, т. е. чертами гуманистической ренессансной культуры. Новациями Чосера в стихосложении были введение строфы (*stanza*) и так называемого «героического стиха» (*heroic couplet*), т. е. двустишия с парной рифмой, получившего широкое распространение в английской поэзии после Чосера.

Томас Уайет (Thomas Wyatt, 1503-1542), поэт эпохи Возрождения, испытавший значительное влияние итальянской ренессансной поэзии. Его перу принадлежат лирические стихотворения, написанные в манере Петрарки, эпиграммы, сатиры. Основной темой его лирики являются тревоги и чаяния любви; иногда у него звучат ноты уныния и разочарования в придворной жизни. 96 стихотворений Уайета были опубликованы посмертно в антологии «Песни и сонеты» (*Songs and Sonnets*, 1557) под редакцией издателя Ричарда Тоттела (Richard Tottel, 1525?-1594), часто называемой просто «Тоттелевский сборник» (*Tottel's Miscellany*, 1557). Оценивая значение «Тоттелевского сборника», академик М. П. Алексеев пишет: «Под влиянием итальянских образцов... в Англии реформированы были многие литературные жанры и усвоены новые поэтические формы. Прежде всего реформа коснулась поэзии. В последние годы царствования Генриха VIII кружок прид-

¹ Расположены в хронологическом порядке.

 Комментарии

ворных поэтов преобразовал английскую лирику в итальянском стиле. Важнейшими деятелями этой реформы были Уайет и Серрей»¹. Сущность реформы состояла в заимствовании основных строфических форм итальянской поэзии и их адаптации к нормам английской поэтической речи. Однако, высоко ценя итальянских поэтов, Уайет и Серрей (см. ниже) не были их слепыми подражателями и поэтому творчески подошли к форме сонета, которая была канонизирована Петраркой. Нарушая принятое автором «Канцоньере» деление четырнадцати строк на два катрена (четверостишия) и два терцета (трехстишия) с рифмовкой *abba abba cdc dcd* (или *cde cde*), Уайет стал выделять заключительный куплет (двустиие), а Серрей ввел перекрестную рифму. Эта модификация имела важное значение, так как явилась своего рода английским эквивалентом итальянского образца. К числу других итальянских заимствований Уайета относится также *terza rima* (терцина, букв. «третья рифма»), выдержанная в пятистопном ямбе с дополнительным слогом; все стихотворение разделено на терцеты, а каждая рифма, чередуясь с последующей, повторяется три раза, за исключением первой рифмы первого терцета и рифмы отдельно стоящей заключительной строки (*aba bcb cdc dcd c*). Терцинами была написана «Божественная комедия» Данте. На английской же почве эта строфа в целом оказалась малопродуктивной.

Генри Говард, граф Серрей (Henry Howard, Earl of Surrey, 1517?-1547), поэт эпохи Возрождения, ученик Уайета, вместе с ним ввел в английскую поэзию форму сонета. 40 его стихотворений было опубликовано посмертно в «Тоттелевском сборнике» (см. справку об Уайете). Свои сонеты в манере Петрарки он посвятил некоей «прекрасной даме» Джеральдине. Серрей также перевел белым стихом две песни «Энеиды» Вергилия. Серрей ввел в английскую поэзию *ottava rima* (октава, т. е. восемь строк в пятистопном ямбе) с чередованием рифм *abababcc*. Эта сложная схема, изобретенная Боккаччо, стала

¹ М. П. Алексеев, В. М. Жирмунский и др. История зарубежной литературы. Раннее средневековье и Возрождение. М., 1959, с. 484.